

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

 Е.Н. Дятлова

« 1 » Февраль 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Переводческая практика (немецкий / итальянский язык)»

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа практики является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).


СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Скляр Наталья Владимировна;
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Колесник Татьяна Ивановна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от « 15 » 08 2024 г. № 6

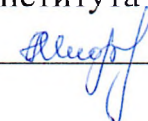
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » 01 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Целью практики является закрепление и углубление знаний студентов о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Задачи практики: закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот; использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; составление двуязычных терминологических глоссариев; лингвистическое описание письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях; знакомство с основами профессиональной этики переводчика; закрепление навыков использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности текстов.

2. Место практики в структуре ОПОП

Производственная практика «Переводческая практика (немецкий / итальянский язык)» входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются **знания** видов трансформаций при переводе, стилистических и прагматических аспектов перевода; основных понятий и терминов современной переводческой науки, **умения** пользоваться специальными словарями и справочниками, находить информацию в интернет-источниках, определять значение незнакомого слова из контекста; **навыки** свободного владения иностранным языком.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретенные в ходе освоения учебных дисциплин: «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (немецкий / итальянский язык)», переводческой практики (учебной) и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке», «Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)».

Общая трудоемкость освоения практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (2 недели). Программой практики предусмотрена установочная лекция (2 ч.), самостоятельная работа (102 ч.) и контроль (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.
Профессиональные		
ПК-1. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

4. Структура и содержание проведения практики

Тип: переводческая.

Вид практики: производственная.

Способ: стационарная.

Форма: непрерывная.

Продолжительность: 2 недели.

Практика реализуется в ИП Корсунова Людмила Николаевна по виду

деятельности: 74.30 – Предоставление услуг перевода. Руководитель практики оформляет приказ согласно графику учебного процесса за 10 дней до начала практики, контролирует явку студентов, осуществляет методическое руководство, осуществляет контроль и подводит итоги, выставляет зачет с оценкой не позднее 7 дней после окончания.

№	Разделы (этапы) практики	Компетенции
1	Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчетной документации. Инструктаж по требованиям охраны труда. Составление индивидуального плана и задания.	ОПК-2, ПК-1
2	Изучение нормативно-правовых документов организации / учреждения. Сбор информации об объекте практики и анализ источников. Анализ отчетности организации / учреждения по основным направлениям деятельности	ОПК-2, ПК-1
3	Выполнение производственных заданий. Участие в решении конкретных профессиональных задач. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям.	ОПК-2, ПК-1
4	Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	ОПК-2, ПК-1

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

Основными образовательными технологиями, используемыми при проведении переводческой практики, являются:

- проведение установочной лекции
- обсуждение материалов переводческой практики с руководителем
- подведение итогов переводческой практики

1. Организационно-подготовительный этап.

В первый день практики руководителем проводится установочная лекция по переводческой практике, в рамках которой студенты проходят инструктаж по технике безопасности. Факт прохождения инструктажа регистрируется в журнале по охране труда. Руководитель знакомит студентов с требованиями к прохождению практики и предоставляет студентам материалы, необходимые

для выполнения работы, в том числе, образец для оформления отчётной документации.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода различных текстовых жанров (деловые, научно-технические, академические, рекламные, юридические, художественные и другие тексты). Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики. Отчет сдается на кафедру не позднее трех дней после окончания практики.

В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 10 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 10 страниц в 9 семестре. Выполненное студентом задание по переводу должно быть в установленные сроки подано на кафедру в печатном варианте в формате А4 в файлонакопителе, электронный вариант отчёта (в одном файле MSWord) также должен быть сдан на кафедру.

Руководитель переводческой практики составляет график консультаций, с которым студенты знакомятся во время установочной конференции по переводческой практике.

Руководитель переводческой практики оценивает работу студента, учитывая объём выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение студента к выполнению задач.

Контроль по результатам прохождения практики проходит в форме дифференцированного зачета.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

А) основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода : Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. – Изд. 3, доп. URSS, 2024. – 240 с.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

3. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

Б) дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие / В.В. Алимов. – 4-е изд., испр. – Москва : КомКнига, 2006. – 160 с.

2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : Учебники и учебные пособия для ВУЗов / Е.В. Головина. – Оренбург : ОГУ, 2015. – 108 с.

3. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. Онлайн словарь Мультитран. URL: <https://www.multitrans.com/>

2. Поисковая система для переводов в контексте Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>

3. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/>

4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. URL: <http://gramota.ru/>

5. Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ». URL: <https://e.lanbook.com/>

7. Материально-техническая база практики

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

8. Лист дополнений и изменений

[illegible]